

Gênesis 21

1 Καὶ Κύριος ἐπεσκέψατο τὴν

1 E Senhor visitou a

Σάρραν, καθὰ εἶπε, καὶ ἐποίησε

Sarra, como disse, e fez

Κύριος τῇ Σάρρα καθὰ ἐλάλησε,

Senhor a Sarra, como falara.

2 καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκε τῷ

2 E concebendo deu à luz a

Ἀβραὰμ υἱὸν εἰς τὸ γῆρας, εἰς

Abraão filho na velhice a

τὸν καιρόν, καθὰ ἐλάλησεν αὐτῷ

o tempo, como falara a ele

Κύριος. 3 καὶ ἐκάλεσεν

o Senhor. 3 E chamou

Ἀβραὰμ τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ

Abraão o nome de filho seu

τοῦ γενομένου αὐτῷ, ὃν ἔτεκεν

que nasceu a ele, que gerou

αὐτῷ Σάρρα, Ἰσαάκ. 4

a ele Sarra, Isaque. 4

περιέτεμε δὲ Ἀβραὰμ τὸν

circuncidou mas Abraão a

Ἰσαάκ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καθὰ

Isaque no dia o oitavo, como

ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ Θεός. 5 καὶ

ordenara a ele o Deus. 5 E

Ἀβραὰμ ἦν ἐκατὸν ἐτῶν,

Abraão tinha cem anos

ἡνίκα ἐγένετο αὐτῷ Ἰσαάκ ὁ

quando surgiu a ele Isaque, o

υἱός αὐτοῦ. 6 εἶπε δὲ Σάρρα

filho seu. 6 disse mas Sarra:

γέλωτά μοι ἐποίησε Κύριος
riso a mim fez Senhor

ὅς γὰρ ἂν ἀκούσῃ,
quem pois ao ouvir

συγχαρεῖται μοι. 7 καὶ εἶπε
se alegrará comigo. 7 E disse

τίς ἀναγγελεῖ τῷ Ἀβραάμ,
Quem relataria a Abraão

ὅτι θηλάζει παιδίον Σάρρα;
que amamentaria criança Sarra?

ὅτι ἔτεκον υἱὸν ἐν τῷ γῆρα
Pois dei à luz filho na velhice

μου. 8 Καὶ ἠύξήθη τὸ παιδίον
minha 8 E cresceu a criança

καὶ ἀπεγαλακτίσθη, καὶ ἐποίησεν
e foi desmamada, e fez

Ἀβραὰμ δοχὴν μεγάλην, ἣ
Abraão festa grande no

ἡμέρα ἀπεγαλακτίσθη Ἰσαὰκ ὁ
dia foi desmamado Isaque o

υἱὸς αὐτοῦ. 9 ἰδοῦσα δὲ
filho seu. 9 tendo visto mas

Σάρρα τὸν υἱὸν Ἀγαρ τῆς
Sarra o filho de Agar, a

αἰγυπτίας, ὅς ἐγένετο τῷ
egípcia, que surgira a

Ἀβραάμ, παίζοντα μετὰ Ἰσαὰκ
Abraão, brincando com Isaque,

τοῦ υἱοῦ αὐτῆς 10 καὶ εἶπε τῷ
o filho seu, 10 e disse a

Ἀβραάμ ἐκβαλε τὴν παιδίσκη
Abraão: Expulse a serva

ταύτην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς οὐ
esta e o filho seu, não

γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς
pois não herdará o filho de

παιδίσκης ταύτης μετὰ τοῦ υἱοῦ
serva esta com o filho

μου Ἰσαάκ. 11 σκληρὸν δέ
meu Isaque. 11 dura mas

ἐφάνη τὸ ρῆμα σφόδρα
pareceu a palavra muito

ἐναντίον Ἀβραὰμ περὶ τοῦ
diante de Abraão a respeito do

υἱοῦ αὐτοῦ. 12 εἶπε δὲ ὁ Θεὸς
filho seu. 12 disse mas o Deus

τῷ Ἀβραάμ μὴ σκληρὸν ἔστω
a Abraão: Não duro seja

ἐναντίον σου περὶ τοῦ
diante de ti a respeito do

παιδίου καὶ περὶ τῆς παιδίσκης
moço e acerca da serva;

πάντα ἃν ὅσα εἶπη σοι Σάρρα,
tudo que se disser a ti Sarra,

ἄκουε τῆς φωνῆς αὐτῆς, ὅτι ἐν
ouve a voz dela, pois em

Ἰσαὰκ κληθήσεται σοι
Isaque será chamada a ti

σπέρμα. 13 καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς
semente. 13 E o filho mas a

παιδίσκης ταύτης εἰς ἔθνος μέγα
serva esta a povo grande

ποιήσω αὐτόν, ὅτι σπέρμα
fiz a ele, porque semente

σόν ἐστιν. 14 [ἀνέστη](#) [δὲ](#)
tua é. 14 levantou-se mas

[Ἀβραὰμ](#) τὸ [πρωῖ](#) καὶ [ἔλαβεν](#)
Abraão a manhã e tomou

[ἄρτους](#) καὶ [ἄσκὸν ὕδατος](#) καὶ
pães e odre de água, e

[ἔδωκε](#) τῇ [Ἀγαρ](#) καὶ [ἐπέθηκεν](#)
deu a Agar, e colocou

[ἐπὶ](#) τῶν ὤμων αὐτῆς τὸ [παιδίον](#)
sobre o ombro dela a criança,

καὶ [ἀπέστειλεν](#) αὐτήν. [ἀπελθοῦσα](#)
e despediu a ela, partindo

[δὲ ἐπλανᾶτο κατὰ](#) τὴν [ἔρημον](#),
mas vagou pelo deserto

[κατὰ](#) τὸ [φρέαρ](#) τοῦ [ὄρκου](#). 15
perto do poço do juramento. 15

[ἐξέλιπε](#) [δὲ](#) τὸ [ὔδωρ ἐκ](#) τοῦ
escapou mas a água do

[ἀσκοῦ](#), καὶ [ἔρριψε](#) τὸ [παιδίον](#)
odre, e lançou o menino

[ὑποκάτω μιᾶς ἐλάτης](#). 16
debaixo um abeto. 16

[ἀπελθοῦσα δὲ ἐκάθητο](#)
partindo mas sentou-se

[ἀπέναντι](#) αὐτοῦ [μακρόθεν ὥσει](#)
diante dele à distância, como

[τόξου βολήν εἶπε γάρ](#), οὐ [μὴ](#)
de arco tiro, disse pois não

[ἶδω](#) τὸν [θάνατον](#) τοῦ [παιδίου](#)
verei a morte do menino

μου. καὶ [ἐκάθισεν ἀπέναντι](#)
meu: e sentou-se diante

αὐτοῦ, ἀναβοῶσαν δὲ τὸ παιδίον
dele, clamando mas o menino

ἔκλαυσεν. 17 εἰσήκουσε δὲ ὁ
chorou. 17 ouviu mas o

Θεὸς τῆς φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ
Deus a voz do menino de

τοῦ τόπου, οὗ ἦν, καὶ
o lugar onde estava, e

ἐκάλεσεν ἄγγελος Θεοῦ τὴν
chamou anjo de Deus a

”Αγαρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ εἶπεν
Agar do céu, e disse

αὐτῇ τί ἐστὶν ”Αγαρ; μὴ
a ela: Que é Agar? Não

φοβοῦ ἐπακήκοε γὰρ ὁ Θεὸς τῆς
temas, ouviu pois o Deus a

φωνῆς τοῦ παιδίου ἐκ τοῦ τόπου,
voz do menino desde o lugar

οὗ ἐστὶν. 18 ἀνάστηθι καὶ λαβὲ
onde está. 18 Levanta-te, e tome

τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρί
o menino, e segure a mão

σου αὐτό εἰς γὰρ ἔθνος μέγα
tua a ele, para pois povo grande

ποιήσω αὐτό. 19 καὶ ἀνέωξεν ὁ
farei dele. 19 E abriu o

Θεὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ
Deus os olhos a ela, e

εἶδε φρέαρ ὕδατος ζῶντος καὶ
viu poço de águas das vivas; e

ἐπορεύθη καὶ ἔπλησε τὸν ἄσκον
foi e encheu o odre

ὕδατος καὶ ἐπότισε τὸ
com água, e deu de beber ao

παιδίον. 20 καὶ ἦν ὁ Θεὸς
menino. 20 E estava o Deus

μετὰ τοῦ παιδίου, καὶ ἠύξθη.
com o menino, e foi crescendo
καὶ κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
e habitou no deserto,

ἐγένετο δὲ τοξότης. 21 καὶ
tornou-se mas arqueiro. 21 E

κατώκησεν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῇ Φαράν,
habitou no deserto de Farã,

καὶ ἔλαβεν αὐτῷ ἡ μήτηρ γυναῖκα
e tomou a ele a mãe esposa

ἐκ γῆς Αἰγύπτου. 22 ἔγένετο
da terra do Egito. 22 aconteceu

δὲ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ
mas no momento aquele e

εἶπεν ὁ Ἀβιμέλεχ καὶ Ὁχοζάθ
disse Abimeleque, e Ochozath,

ὁ νυμφαγωγὸς αὐτοῦ καὶ
o amigo do noivo seu, e

Φιχὸλ ὁ ἀρχιστράτηγος τῆς
Ficol, o capitão-chefe do

δυνάμεως αὐτοῦ πρὸς ὁ Ἀβραάμ
exército seu, a Abraão,

λέγων ὁ Θεὸς μετὰ σοῦ ἐν
dizendo: o Deus contigo em

πᾶσιν, οἷς ἐὰν ποιῇς 23 νῦν
todas as fazes. 23 Agora,

οὖν ὅμοσόν μοι τὸν Θεόν, μὴ
pois, jura-me por Deus não

ἀδικήσιν με μηδὲ τὸ σπέρμα
prejudicarás me, nem à semente

μου, μηδὲ τὸ ὄνομά μου ἀλλὰ
minha, nem ao nome meu, mas

κατὰ τὴν δικαιοσύνην, ἣν
de acordo com justiça que

ἐποίησα μετὰ σοῦ, ποιήσεις
pratiquei contigo, tratarás

μετ' ἐμοῦ, καὶ τῇ γῇ, ἥ σὺ
comigo e a terra que tu

παρώκησας ἐν αὐτῇ. 24 καὶ εἶπεν
peregrinaste nela 24 E disse

Ἀβραάμ ἐγὼ ὁμοῦμαι. 25 καὶ
Abraão: Eu juro. 25 E

ἤλεγξεν Ἀβραάμ τὸν
repreendeu Abraão a

Ἀβιμέλεχ περὶ τῶν φρεάτων
Abimeleque acerca dos poços

τοῦ ὕδατος, ὧν ἀφείλοντο οἱ
de água que tiraram os

παῖδες τοῦ Ἀβιμέλεχ. 26 καὶ
servos de Abimeleque. 26 E

εἶπεν αὐτῷ Ἀβιμέλεχ οὐκ
disse a ele Abimeleque: Não

ἔγνων τίς ἐποίησέ σοι τὸ ρῆμα
sei quem fez-te o assunto

τοῦτο, οὐδὲ σύ μοι ἀπήγγειλας,
este, nem tu me relataste,

οὐδὲ ἐγὼ ἤκουσα, ἀλλ' ἦ
nem eu ouvi, senão o

σήμερον. 27 καὶ ἔλαβεν Ἀβραάμ
hoje. 27 E tomou Abraão

πρόβατα καὶ μόσχους, καὶ ἔδωκε
ovelhas e bezerros, e deu

τῷ Ἀβιμέλεχ, καὶ διέθεντο
a Abimeleque, e pactuaram

ἀμφοτέροι διαθήκην. 28 καὶ
ambos pacto. 28 E

ἔστησεν Ἀβραὰμ ἑπτὰ ἀμνάδας
pôs Abraão sete cordeiras

προβάτων μόνας. 29 καὶ εἶπεν
dos rebanhos à parte. 29 E disse

Ἀβιμέλεχ τῷ Ἀβραάμ τί εἰσιν
Abimeleque a Abraão: Que são

αἱ ἑπτὰ ἀμνάδες τῶν προβάτων
as sete cordeiras dos rebanhos

τούτων, ἃς ἔστησας μόνας; 30
estas que puseste sozinhas? 30

καὶ εἶπεν Ἀβραάμ, ὅτι τὰς ἑπτὰ
E disse Abraão : as sete

ἀμνάδας λήψη παρ' ἐμοῦ,
cordeiras receberás de mim,

ἵνα ὥσί μοι εἰς
para que sirvam me de

μαρτύριον, ὅτι ἐγὼ ὄρυξα τὸ
testemunha que eu cavei o

φρέαρ τοῦτο. 31 διὰ τοῦτο
poço este. 31 Portanto

ἐπωνόμασε τὸ ὄνομα τοῦ τόπου
chamou o nome do lugar

ἐκείνου, φρέαρ ὀρκισμοῦ,
aquele Poço do Juramento,

ὅτι ἐκεῖ ὤμοσαν ἀμφοτέροι.
pois ali juraram ambos.

32 καὶ διέθεντο διαθήκην ἐν τῷ

32 E pactuaram pacto no

φρέατι τοῦ ὀρκισμοῦ.

poço do juramento.

ἀνέστη δὲ Ἀβιμέλεχ
levantaram-se mas Abimeleque,

καὶ Ὁχοζᾶθ ὁ νυμφαγωγὸς
e Ochozath, o amigo do noivo

αὐτοῦ καὶ Φιχὸλ ὁ
seu, e Ficol, o

ἀρχιστράτητος τῆς δυνάμεως
comandante-chefe do exército

αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς τὴν
seu, e voltaram para a

γῆν τῶν φυλιστιείμ. 33 καὶ
terra dos filisteus. 33 E

ἐφύτευσεν Ἀβραὰμ ἄρουραν
plantou Abraão campo

ἐπὶ τῷ φρέατι τοῦ ὄρκου
junto ao poço do juramento,

καὶ ἐπεκαλέσατο ἐκεῖ τὸ ὄνομα
e invocou ali o nome

Κυρίου, Θεὸς αἰώνιος. 34
do Senhor, Deus Eterno. 34

παρώκησε δὲ Ἀβραὰμ ἐν τῇ
peregrinou mas Abraão na

γῇ τῶν φυλιστιειμ ἡμέρας
terra dos filisteus dias

πολλάς.
muitos.

